



<b>Sede y localidad</b>	<b>Andina, San Carlos de Bariloche</b>
<b>Carrera</b>	<b>Profesorado en Lengua y Literatura, Licenciatura en Letras</b>

### Programa de la asignatura

<b>Asignatura: Enseñanza de Lengua Segunda</b>	
<b>Año calendario: 2015</b>	<b>Cuatrimestre: Segundo</b>
<b>Carga horaria semanal: 4,5 horas</b>	<b>Créditos: --</b>
<b>Carga horaria total: 72 horas</b>	

<b>Horas semanales de consulta: 4 (cuatro):</b> lunes y martes de 16.30 a 18.30
<b>Horas de estudio recomendadas (extra clase):</b> aproximadamente 7 (siete) horas semanales.

<b>Profesor :</b> Dra. Ana Pacagnini (PAD)	<b>Email:</b> <a href="mailto:apacagnini@unrn.edu.ar">apacagnini@unrn.edu.ar</a>
--	---

<b>Auxiliar:--</b>	<b>Email:--</b>
--------------------	-----------------

### Programa Analítico de la asignatura

<b>Contenidos mínimos:</b> Adquisición y aprendizaje de las lenguas. Las competencias lingüística, pragmática e (inter)cultural. Metodología de enseñanza de lenguas extranjeras: modelos y enfoques. La enseñanza del español como lengua segunda y extranjera (ELSE). La gramática pedagógica: identificación y abordaje de puntos problemáticos en los usos y la norma lingüística del español. Pedagogía de la fonética y la fonología en la clase de español como lengua extranjera. Los materiales didácticos en la enseñanza de una segunda lengua: criterios para su selección, elaboración y secuenciación. Evaluación y acreditación de dominios y niveles.
<b>Objetivos de la asignatura:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>- Introducir al alumno en el conocimiento de los modelos y enfoques más relevantes en la enseñanza de lenguas extranjeras.</li><li>- Analizar algunos de los problemas gramaticales característicos de la enseñanza de español como lengua segunda y extranjera (ELSE).</li><li>- Analizar algunos de los problemas característicos en la adquisición del sistema fonológico del español como lengua segunda y extranjera y la pedagogía de la pronunciación en la clase de ELSE.</li><li>- Analizar los distintos modos de abordaje del léxico en la clase de ELSE.</li></ul>

- Analizar y comparar críticamente los materiales didácticos (gramáticas y libros de texto de español para extranjeros), en particular en lo referente a la sistematización y el tipo de ejercitación propuestos.
- Discriminar tipos de evaluación (de dominio y logro) y niveles de competencia lingüística en relación con una escala de progresión determinada.
- Elaborar propuestas de sistematización y ejercitación para ser aplicadas en la clase de ELSE, encuadradas dentro del marco de una unidad didáctica que contemple todos los niveles de descripción lingüística.

**Propuesta Metodológica de la asignatura:**

Clases teórico-prácticas: miércoles, de 12 a 16 hs.

**Forma de aprobación: Promocional (calificación requerida) / No promocional:**

**La asignatura es promocional. Calificación requerida: 7 (siete).**

**Condiciones de regularidad y régimen de promoción:**

La materia se dictará con el régimen de **promoción directa**. La promoción de los alumnos se realizará de acuerdo con los siguientes criterios:

- Asistencia al 75% de las clases teóricas y prácticas.
- Participación activa en clase.
- Entrega del 80% de trabajos prácticos en tiempo y forma.
- Aprobación de dos exámenes parciales y de una monografía final.
- Exposición oral en clase sobre un tema investigado.
- Calificación mínima requerida: 7 (siete).

Se establece el **régimen de promoción con examen final** para los estudiantes que a la fecha de finalización de la cursada hayan cumplido con los siguientes requisitos:

- Asistencia al 75% de las clases prácticas.
- Entrega del 60% de trabajos prácticos en tiempo y forma.
- Aprobación de dos exámenes parciales y de una monografía final.
- Calificación mínima requerida: 4 (cuatro).

**Unidad o eje temático: I. La adquisición de una lengua extranjera: modelos y enfoques.**

**Número de clase:**

Clases 1 a 3

**Contenidos:**

Adquisición y aprendizaje de segundas lenguas. Las competencias lingüística, pragmática e intercultural. Metodología de enseñanza de lenguas extranjeras: modelos y enfoques. Los métodos tradicional (de gramática-traducción), estructural (audiolingual) y los programas nociofuncionales. La enseñanza basada en tareas como evolución de los enfoques comunicativos: la perspectiva co-accional. Su aplicación en la enseñanza del español como lengua segunda y extranjera (ELSE).

**Bibliografía obligatoria de la Unidad:**

-Consejo de Europa (2001, trad. 2002) *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Instituto Cervantes, Ministerio de Educación y Editorial Anaya (2003). Capítulo 2.

- Ellis, R. (2005) "Enfoques pedagógicos y teorías generales sobre el aprendizaje de lenguas", en *La adquisición de segundas lenguas en un contexto de enseñanza. Análisis de las investigaciones existentes*. Auckland, Auckland UniServices Limited, Universidad de Auckland (Sección A).
- Pacagnini, Ana (2012) "El modelo de la enseñanza basada en tareas: hacia una gramática asociada a la comunicación" (En: *La expresión lingüística de la 'causa final'. Su incidencia en la adquisición del español como lengua extranjera*- Universidad de Buenos Aires, Tesis doctoral inédita, §8.1., pp. 240-252).
- Puren, C. (2004) "Del enfoque por tareas a la perspectiva co-accional" En *Porta Linguarum: Revista internacional de didáctica de las lenguas extranjeras* 1, pp. 31-36.

**Bibliografía complementaria de la Unidad:**

- Centro Virtual Cervantes- *Diccionario de términos claves de ELE*. Disponible en: [www.cvc.cervantes.es](http://www.cvc.cervantes.es)
- Ellis, R. (1990) *Instructed Second Language Learning*. Oxford, Basil Blackwell.
- Ellis, R. (1993) "The structural syllabus and second language acquisition". En *TESOL Quarterly* vol. 27, n.º 1, pp. 91-113.
- Ellis, R. (2003) *Task-based language learning and teaching*. Oxford, Oxford University Press.
- Fotos, S. y Ellis, R. (1991) "Communicating about grammar: a task based approach". En *TESOL Quarterly* vol. 25, n.º 4, pp. 605-628.
- Salvador Gutiérrez Ordóñez (1994) "Sintaxis y enseñanza del español como lengua extranjera", en *ASELE, Actas V* (1994). Disponible en Centro Virtual Cervantes: [www.cvc.cervantes.es](http://www.cvc.cervantes.es)

**Unidad o eje temático: II. La gramática pedagógica: aspectos más relevantes en la enseñanza-aprendizaje de ELSE.**

**Número de clase:**

Clases 4 a 8

**Contenidos:**

1-Criterios para la enseñanza de la gramática de una lengua extranjera. ¿Cómo se aprende la gramática de una lengua extranjera? Relación entre "enseñanza" y "adquisición" de la gramática de una L2. El concepto de "interlengua". ¿Es suficiente el criterio gramatical para determinar la nivelación de los estudiantes? La "gramática pedagógica": ¿cómo integrar la gramática en la clase de ELSE? La propuesta del enfoque por tareas: asociar la gramática a la comunicación. La "relevancia" de las estructuras lingüísticas: selección y secuenciación de estructuras relevantes para ser incluidas en la propuesta pedagógica.

2-Identificación y abordaje de algunos puntos problemáticos en enseñanza de la gramática del español como lengua extranjera (se seleccionarán tres de los aspectos propuestos para trabajar en clase):

a-El nombre. Formantes morfológicos. Número y género. Clasificación sintáctico-semántica.

b-El adjetivo. Formantes morfológicos. Número y género (adjetivos de una y de dos terminaciones). Comparativo y superlativo. Clasificación sintáctico-semántica.

c-El verbo. Clasificación sintáctico-semántica. Formantes morfológicos. Tiempos y modos verbales. Relación entre el modo y la modalidad. Distribución del modo: *realis / irrealis*, aserción / presuposición. Criterios sintáctico, semántico, pragmático. Usos de los tiempos del indicativo. Tiempos absolutos (deícticos) y relativos (anafóricos). Uso de los tiempos del modo subjuntivo. Correlación (correspondencia) con los tiempos del modo indicativo. El subjuntivo en las oraciones subordinadas (sustantivas, relativas, adverbiales). Correlación temporal (*consecutio temporum*) entre verbo principal (o de la oración matriz) y verbo subordinado. El subjuntivo obligatorio y optativo. El aspecto: subclases (perfectivo e imperfectivo). Aspecto flexivo y aspecto léxico. Verbos regulares e irregulares. Tipos de irregularidad y sistema de correlaciones.

d- Pronombres personales: serie tónica y átona (o clítica). Sistema pronominal de la variedad rioplatense. Los pronombres personales con función de sujeto. Las funciones de objeto directo e indirecto. Principales clases de dativos: dativo benefactivo, posesivo, de interés. El concepto de transitividad. Usos transitivos de los verbos: propuesta de clasificación (sintáctica y semántica) de verbos que requieren acusativo, dativo, acusativo + dativo. Posición y uso de los clíticos (pronombres enclíticos, reduplicación de pronombres: duplicación obligatoria y facultativa). La polivalencia funcional del *se*.

e- Los determinantes y cuantificadores. Selección, ausencia y presencia del determinante: referencia genérica y específica, presuposiciones socioculturales. Los cuantificadores: posibilidad de acumulación.

f- La preposición. El sistema preposicional (se hará un mayor hincapié en las características de *a, de, en, hacia, para y por*). Casos de preposición + determinante (artículo).

#### **Bibliografía obligatoria de la Unidad:**

##### **Para el punto 1:**

- Fernández, C. y M. Sanz (1997). *Experto en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Principios Metodológicos de los Enfoques Comunicativos*, Programa de formación a distancia, Madrid, Fundación Antonio de Nebrija.
- Gómez del Estal, M. y J. Zanón "Tareas formales para la enseñanza de la gramática en la clase de español", en Zanón, J. (Coord.), *La enseñanza del español mediante tareas*, Madrid, Edinumen. Serie Estudios.
- Martín Peris, E. (1988), "Gramática y enseñanza de segundas lenguas", en *Carabela*, 43, pp. 5-32.
- Pacagnini, A. (2014) *Guías de lectura, fichas y materiales de ejercitación* (Cuadernillo elaborado para la materia *Enseñanza de Lenguas Segundas*), ms., San Carlos de Bariloche.

##### **Para el punto 2:**

- Albano, H y A. Pacagnini (2007) "Acerca de la alternancia de los modos indicativo y subjuntivo en las proposiciones concesivas", en *Actas de las I Jornadas Internacionales sobre normativa del idioma español, Fundación Litterae*, Buenos Aires. Publicado en *Boletín de la Asociación Argentina de Docentes de Español (AADE)* N° 32, enero-marzo 2009 (para punto c).
- Brucart, J.M. (1999): "La estructura del sintagma nominal: las oraciones de relativo", en Bosque I. y V. Demonte (eds.) (1999), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, cap.7, Tomo I. (Para punto c).
- De Miguel, E. (1999) "El aspecto léxico". En: Bosque I. y V. Demonte (eds.) (1999), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe (46.1.1.3 : "El aspecto léxico frente al aspecto flexivo"; para punto c).
- Di Tullio, A. (2005) *Manual de gramática del español. Ejercicios. Soluciones*, Buenos Aires, Ed. La Isla de la Luna. (cap. 12, para punto c; cap 7 -pp. 119 a 129- y cap. 9 para punto d).
- Fernández Soriano, O. (1999) "El pronombre personal. Formas y distribuciones. Pronombres átonos y tónicos". En: Bosque I. y V. Demonte (eds.) (1999), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe. (§19.2.2 a 19.5.7, para punto d).
- García Fernández, L. (1998), *El aspecto gramatical en la conjugación*, Madrid, Arco Libros (caps. 1 al 4, para punto c).
- Gómez Torrego, L. (2002) *Gramática didáctica del español*, Ediciones SM, Madrid (8va edición, corregida y aumentada) (para todo el punto 2; se trabajará en forma transversal, con el objeto de ir comparando la sistematización propuesta con el resto de la bibliografía).
- Hernanz, M.L. y J.M. Brucart (1987) *La sintaxis I*, Barcelona, Crítica (cap. 5 -pp. 183-192- para punto e).
- Matte Bon, F. (1992) *Gramática comunicativa del español* (Tomo I). Madrid, Difusión (para todo el punto 2; se trabajará en forma transversal, con el objeto de ir comparando la sistematización propuesta con el resto de la bibliografía).
- Morimoto, Y. (1998) *El aspecto léxico: delimitación*, Madrid, Arco Libros (caps. 1 y 2, para punto c).
- Pacagnini, Ana (2012) *La expresión lingüística de la 'causa final'. Su incidencia en la adquisición del español como lengua extranjera*- Tesis doctoral inédita, § 5.1-5.2 y §8.2 (para

punto e).

- Pacagnini, A. (2014) *Guías de lectura, fichas y materiales de ejercitación* (Cuadernillo elaborado para la materia *Enseñanza de Lenguas Segundas*), ms., San Carlos de Bariloche.
- Rodríguez Ramalle, T.M. (2005) *Manual de Sintaxis del Español*, Madrid, Editorial Castalia. (§2.1 a 2.2.9, para punto e; §2.3 para punto a; §2.5 para punto b; §3.2 para punto c; 3.5.1 a 3.5.3, para punto d).

**Bibliografía complementaria de la Unidad:**

- Albano, H y A. Pacagnini (2006) "Acerca de la distribución de las conjunciones subordinantes *aunque/ aun / aun cuando*", en *Lenguas Modernas* 32, Universidad de Chile, pp. 101-115, 2008.
- Alcoba, S. (1999) "La flexión verbal". En: Bosque I. y V. Demonte (eds.) (1999), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.
- Asociación de Academias de la lengua Española y Real Academia Española. (2009) *Nueva gramática de la lengua española. Sintaxis II*. Madrid, Espasa, S.L.U.
- Asociación de Academias de la lengua Española y Real Academia Española. (2010) *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Buenos Aires, Espasa.
- Bosque, I. (1990). *Las categorías gramaticales*. Madrid, Síntesis (caps. 5 y 6, para puntos a y b); cap. 9, para puntos d y e, y cap. 10, para punto f).
- Bybee, J. Y T. Terrell (1974), "Análisis semántico del modo en español", en Bosque, I. (ed.) *Indicativo y subjuntivo* (1992), Madrid, Taurus Universitaria.
- Coronado González, M<sup>a</sup> L., J. García González y A. R. Zarzalejos Alonso (1996) *Materia prima. Gramática y ejercicios de nivel medio y superior*. Madrid, SGEL.
- Fernández-Ordóñez (1999) "Leísmo, laísmo y loísmo". En: Bosque I. y V. Demonte (eds.) (1999), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe. (§21.1 y 21.2 hasta 21.2.1.2, para punto d)
- Gili Gaya, S. (1943) *Curso superior de sintaxis española*, Madrid, Vox, 1998. (§ 175 y 176, para punto d)
- González, N. (1998), "Pero ¿qué gramática es ésta? Los sujetos pronominales y los clíticos en la interlengua de brasileños adultos aprendices de español L/E", en *Rilce* 142, pp. 243-263.
- Kovacci. O. (1992) *El comentario gramatical II*, Madrid, Arco Libros (caps. 5 y 6, para punto c).
- Lyons, J. (1968) *Introduction to theoretical linguistics*, Cambridge, Cambridge University Press. [Trad. cast.: *Introducción en la lingüística teórica*, Barcelona, Teide, 1971.] (Cap. 7, para puntos a y b)
- Lyons, J. (1997), *Semántica lingüística*, Barcelona, Paidós Comunicación. (Cap. 10, §5, "Modalidad, expresiones modales y modo", para punto c)
- Martí Sánchez, M., I. Penadés Martínez y A. Ruiz Martínez (2008) *Gramática Española por Niveles* (Vol. 1 y 2). Madrid, Edinumen.
- Menegotto, A.(2005) *Morfología verbal del español del Río de la Plata*, Finisterre Editores, Mar del Plata. (pp. 52 a 65 y 73 a 76, para punto c).
- Millares, S. y A. Centellas (1998) *Método de español para extranjeros. Nivel intermedio*. Madrid, Edinumen.
- Millares, S. (1998) *Método de español para extranjeros. Nivel superior*. Madrid, Edinumen.
- Pacagnini, A. (1999-2000) *Acerca de la alternancia de las preposiciones para y por en la enseñanza del español como lengua segunda*, en *Boletín de la Asociación Argentina de Docentes de Español* (AADE), n° 13, noviembre-diciembre de 2005, pp. 4-20. (Para punto f.)
- Pacagnini, A. (2001)"¿Para + infinitivo o para + que + subjuntivo? El problema del sujeto", en *Boletín de la Asociación Argentina de Docentes de Español* (AADE), n° 12, septiembre-octubre de 2005.
- Pacagnini, A. (2009) "La metáfora gramatical en la enseñanza de las estructuras de valor 'final' a estudiantes de Español como lengua Extranjera", en *Actas del Coloquio Internacional: El español en la unidad y en la diversidad*, organizado por la Asociación Europea de Profesores de Español- Instituto Cervantes-Fundación Ortega y Gasset Argentina. Abril de 2009.
- Radford, A. (1997), *Syntactic theory and the structure of English* (cap. 2, pp. 37-48, para punto e).
- Weinrich, H. (1968), *Estructura y función de los tiempos en el lenguaje*, Madrid, Gredos (pp. 203-209, para punto c).

**Unidad o eje temático: III. Elementos de fonética y fonología aplicadas a ELSE**

**Número de clase:**

Clases 9 a 11

**Contenidos:**

Pedagogía de la fonética y la fonología en la clase de español como lengua extranjera. La interlengua fónica. Principales problemas en la adquisición de la fonética y del sistema fonológico del español como lengua segunda o extranjera. Propuestas pedagógicas para trabajar la fonética y la fonología en la clase de E/LE.

**Bibliografía obligatoria de la Unidad:**

- Gil Fernández, J. (2007) *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica*, Madrid, Arco/Libros.
- Pacagnini, A. (2013b) "La enseñanza y la evaluación de la pronunciación en E/LE: aspectos metodológicos", en: *Estudios del español como lengua segunda y extranjera*, 82-115. Buenos Aires: Ed. USAL.
- Pacagnini, A. (2014) *Guías de lectura, fichas y materiales de ejercitación* (Cuadernillo elaborado para la materia *Enseñanza de Lenguas Segundas*), ms., San Carlos de Bariloche.

**Bibliografía complementaria de la Unidad:**

- Lleó, C. (1997) *La adquisición de la fonología de la primera lengua y de las lenguas extranjeras*, Madrid, Visor. (Caps 1 y 2).
- Navarro Tomás, T. (1953), *Manual de Pronunciación Española*. Publicaciones de la Revista de Filología Española.
- Nuño Álvarez, M<sup>a</sup> P., J. R. Franco Rodríguez (2002), *Ejercicios de Fonética*, Alcalá, Anaya.
- Pacagnini, A. (2010), "Acerca de la corrección del 'error' y la evaluación de la pronunciación en la enseñanza del español como lengua segunda y extranjera". En: *Actas de las Segundas Jornadas Internacionales de Investigación y Prácticas en Didáctica de las lenguas y las Literaturas* (San Carlos de Bariloche, octubre de 2010). Disponible en versión libro digital, editado por el Instituto de Formación Continua de Bariloche, 1a ed. 2011. Pp. 452-459.
- Pacagnini, A. (2011), "¿Cómo se evalúa la pronunciación en los exámenes de proficiencia de ELSE?" En: *Actas del VI Coloquio CELU. De la Adecuación Morfosintáctica a la Política Lingüística* (San Martín, agosto de 2011). En: [www.celu.edu.ar](http://www.celu.edu.ar)
- Pacagnini, A. (2013a) "¿Cómo abordar la evaluación de la interlengua fónica en un examen como el CELU? ¿Es posible clasificar y jerarquizar 'errores' de pronunciación?" En: *Actas del VII Coloquio CELU: El desarrollo de las competencias en ELSE: Diálogos entre la teoría, la interacción didáctica y la evaluación*. Próximamente disponible en: [www.celu.edu.ar](http://www.celu.edu.ar) (en prensa).
- Poch Olivé, D. (2004), *La pronunciación en la enseñanza del Español como lengua Extranjera*. Revista *RedELE*. Red electrónica de didáctica del Español como Lengua Extranjera, N° 1. Madrid.
- Puigvert Ocal, (1997), "Fonética contrastiva español/alemán, español/inglés, español/francés y su aplicación a la enseñanza de la pronunciación española", en *Carabela* 41: 17-37, Madrid, SGEL.
- Quilis, A. y J. Fernández (2003), *Curso de Fonética y Fonología españolas para estudiantes angloamericanos*, Madrid, CSIC. (18ª impresión)
- Romero Dueñas, C y A. González Hermoso (2002), *Tiempo para pronunciar*. Madrid, Edelsa- Didascalía.

<b>Unidad o eje temático: IV. La pedagogía del léxico en la clase de ELSE</b>
<b>Número de clase:</b> Clases 12 y 13
<b>Contenidos:</b>  ¿Cómo abordar el trabajo con el léxico en la clase de E/LE? Estructura de la palabra. Procesos de formación de palabras. Relaciones. Campos léxicos. El uso didáctico del diccionario en la clase de Español como Lengua Extranjera.
<b>Bibliografía obligatoria de la Unidad:</b>  -Fernández, C. (1996) "La creación léxica en la interlengua de español". En <i>Actas del VII Congreso de ASELE, "Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros"</i> . Cuenca, Ed. de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1998. Pp. 213-219. -Martínez Marín, J. (1990) "El desarrollo de la competencia léxica en la enseñanza del ELE: la sinonimia y cuestiones conexas". En <i>Actas del II Congreso de ASELE</i> , 1990. Pp. 351-361. Disponible en Centro Virtual Cervantes: <a href="http://www.cvc.cervantes.es">www.cvc.cervantes.es</a> -Pacagnini, A. (2014) <i>Guías de lectura, fichas y materiales de ejercitación</i> (Cuadernillo elaborado para la materia <i>Enseñanza de Lenguas Segundas</i> ), ms., San Carlos de Bariloche. -Sanz Álava, I. (2000) "El léxico en la enseñanza de ELE: una aplicación práctica para nivel intermedio". En <i>Actas del XI Congreso de ASELE</i> , 2000. Pp. 635-645. Disponible en Centro Virtual Cervantes: <a href="http://www.cvc.cervantes.es">www.cvc.cervantes.es</a>
<b>Bibliografía complementaria de la Unidad:</b>  -Álvar Ezquerro, M. (2002) <i>La formación de palabras en español</i> . Madrid, Arco Libros. -Bonorino, P. y M. Cuñarro (2008) "Cómo se establecen relaciones entre significados". En: <i>Lengua. Léxico, gramática y texto. Un enfoque para su enseñanza</i> . Editorial Biblos, Colección <i>Aportes para la Formación Docente</i> . 1ª. Ed- 2009. Cap 5 (§§1 a 3.1). -Guerra Salas, L. y M. E. Gómez Sánchez (2004) "El léxico especializado en los diccionarios monolingües de ELE". En: <i>Actas del XV Congreso de ASELE</i> , 2004. Pp. 427-434. Disponible en Centro Virtual Cervantes: <a href="http://www.cvc.cervantes.es">www.cvc.cervantes.es</a> -Hernando Cuadrado (1996), "Sobre la formación de palabras en español", en: <i>Actas del VII Congreso de ASELE, "Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros"</i> , Cuenca, Ed. De la Universidad de Castilla-La Mancha (1998).

<b>Unidad o eje temático: V. Los materiales didácticos en la enseñanza de ELSE</b>
<b>Número de clase:</b> Clases 14 y 15
<b>Contenidos:</b>  Los materiales didácticos en la enseñanza de una segunda lengua: criterios para su selección, elaboración y secuenciación. El concepto de unidad didáctica. Tipología de actividades. Análisis de material pedagógico y elaboración de una propuesta de sistematización y ejercitación.
<b>Bibliografía obligatoria de la Unidad:</b>  -Pacagnini, A. (2008) "Acerca de la inserción de la Fonética y la Fonología en la elaboración de materiales de Español como Lengua Extranjera". En: <i>Actas de las Primeras Jornadas Internacionales de Investigación y Prácticas en Didáctica de las lenguas y las Literaturas</i> (San Carlos de Bariloche, octubre de 2008). Versión libro digital, Bariloche, Ed. Instituto de Formación Continua de Bariloche, 1a ed. 2009. Pp. 528-535. (Para tipología de actividades) -Pacagnini, A. (2014) <i>Guías de lectura, fichas y materiales de ejercitación</i> (Cuadernillo elaborado para la materia <i>Enseñanza de Lenguas Segundas</i> ), ms., San Carlos de Bariloche.

-Sánchez Sarmiento, R. (2005) "El reflejo de la competencia socio-pragmática en materiales de ELE". En *Actas del XVI Congreso de ASELE*, 2005. Pp. 586-593. Disponible en Centro Virtual Cervantes: [www.cvc.cervantes.es](http://www.cvc.cervantes.es)

**Bibliografía complementaria de la Unidad:**

-Puren, C. (1995) *¿Qué pasa? Terminales*. París, Nathan.  
-Zanón, J. y S. Estaire (1990) "El diseño de unidades didácticas en L2 mediante tareas: principios y desarrollo". En *Comunicación, Lenguaje y Educación*, 7-8, pp.55-90.

**Unidad o eje temático: VI. Niveles y evaluación en ELSE**

**Número de clase:**

Clase 16

**Contenidos:**

Evaluación de lenguas extranjeras y acreditación de dominios y niveles. Tipos de examen (de logro, de dominio, de nivel o ubicación, de diagnóstico). ¿Es suficiente el criterio gramatical para determinar la nivelación de los estudiantes? Los niveles de la competencia, etapas de programación y planificación de los cursos. Las escalas de evaluación. La certificación de la competencia lingüística en E/LE en la Argentina: el caso del CELU.

**Bibliografía obligatoria de la Unidad:**

-Prati, S. (2007) *La evaluación en español lengua extranjera. Elaboración de exámenes*. Buenos Aires, Libros de la Araucaria. Capítulos 2 (pp. 28-39), 3 (completo) y 6 (pp.118-132).

**Bibliografía complementaria de la Unidad:**

- Consejo de Europa (2001, trad. 2002) *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Instituto Cervantes, Ministerio de Educación y Editorial Anaya (2003). Capítulo 9 (y anexos con escalas).  
-Pacagnini, A. (2002) "La variación lingüística en un examen de lengua: aspectos a tener en cuenta". En: *Actas de las V Jornadas de la Lengua Española "Lenguas en contacto: lengua materna, segundas lenguas y lenguas extranjeras"* (Buenos Aires, octubre de 2002). Disponible en <http://www.salvador.edu.ar/sv.suvn.htm>.  
--Pacagnini, A. (2014) *Guías de lectura, fichas y materiales de ejercitación* (Cuadernillo elaborado para la materia *Enseñanza de Lenguas Segundas*), ms., San Carlos de Bariloche.

**Referencias bibliográficas generales:**

- Albano, H y A. Pacagnini (2006) "Acerca de la distribución de las conjunciones subordinantes *aunque/ aun / aun cuando*", en *Lenguas Modernas* 32, Universidad de Chile, pp. 101-115, 2008.  
-Albano, H y A. Pacagnini (2007) "Acerca de la alternancia de los modos indicativo y subjuntivo en las proposiciones concesivas", en *Actas de las I Jornadas Internacionales sobre normativa del idioma español, Fundación Litterae*, Buenos Aires. Publicado en *Boletín de la Asociación Argentina de Docentes de Español (AADE)* N° 32, enero-marzo 2009.  
-Álvar Ezquerro, M. (2002) *La formación de palabras en español*. Madrid, Arco Libros.  
-Alcoba, S. (1999) "La flexión verbal". En: Bosque I. y V. Demonte (eds.) (1999), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.  
-Asociación de Academias de la lengua Española y Real Academia Española. (2009) *Nueva gramática de la lengua española. Sintaxis II*. Madrid, Espasa, S.L.U.



- Asociación de Academias de la lengua Española y Real Academia Española. (2010) *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Buenos Aires, Espasa.
- Bonorino, P. y M. Cuñarro (2008) "Cómo se establecen relaciones entre significados". En: *Lengua. Léxico, gramática y texto. Un enfoque para su enseñanza*. Editorial Biblos, Colección *Aportes para la Formación Docente*. 1ª. Ed- 2009. Cap 5 (§§1 a 3.1).
- Bosque, I. (1990). *Las categorías gramaticales*. Madrid, Síntesis.
- Brucart, J.M. (1999): "La estructura del sintagma nominal: las oraciones de relativo", en Bosque I. y V. Demonte (eds.) (1999), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, cap.7, Tomo I.
- Bybee, J. Y T. Terrell (1974), "Análisis semántico del modo en español", en Bosque, I. (ed.) *Indicativo y subjuntivo* (1992), Madrid, Taurus Universitaria.
- Centro Virtual Cervantes- *Diccionario de términos claves de ELE*. Disponible en: [www.cvc.cervantes.es](http://www.cvc.cervantes.es)
- Consejo de Europa (2001, trad. 2002) *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Instituto Cervantes, Ministerio de Educación y Editorial Anaya (2003).
- Coronado González, Mª L., J. García González y A. R. Zarzalejos Alonso (1996) *Materia prima. Gramática y ejercicios de nivel medio y superior*. Madrid, SGEL.
- De Miguel, E. (1999) "El aspecto léxico". En: Bosque I. y V. Demonte (eds.) (1999), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.
- Di Tullio, A. (2005) *Manual de gramática del español. Ejercicios. Soluciones*, Buenos Aires, Ed. La Isla de la Luna.
- Ellis, R. (1990) *Instructed Second Language Learning*. Oxford, Basil Blackwell.
- Ellis, R. (1993) "The structural syllabus and second language acquisition". En *TESOL Quarterly* vol. 27, nº 1, pp. 91-113.
- Ellis, R. (2003) *Task-based language learning and teaching*. Oxford, Oxford University Press.
- Ellis, R. (2005) "Enfoques pedagógicos y teorías generales sobre el aprendizaje de lenguas", en *La adquisición de segundas lenguas en un contexto de enseñanza. Análisis de las investigaciones existentes*. Auckland, Auckland UniServices Limited, Universidad de Auckland (Sección A).
- Fernández, C. (1996) "La creación léxica en la interlengua de español". En *Actas del VII Congreso de ASELE, "Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros"*. Cuenca, Ed. de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1998. Pp. 213-219.
- Fernández, C. y M. Sanz (1997). *Experto en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Principios Metodológicos de los Enfoques Comunicativos*, Programa de formación a distancia, Madrid, Fundación Antonio de Nebrija.
- Fernández-Ordóñez (1999) "Leísmo, laísmo y loísmo". En: Bosque I. y V. Demonte (eds.) (1999), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.
- Fernández Soriano, O. (1999) "El pronombre personal. Formas y distribuciones. Pronombres átonos y tónicos". En: Bosque I. y V. Demonte (eds.) (1999), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.
- Fotos, S. y Ellis, R. (1991) "Communicating about grammar: a task based approach". En *TESOL Quarterly* vol. 25, n.º 4, pp. 605-628.
- García Fernández, L. (1998), *El aspecto gramatical en la conjugación*, Madrid, Arco Libros.
- Gil Fernández, J. (2007), *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica*, Madrid, Arco/Libros.
- Gili Gaya, S. (1943) *Curso superior de sintaxis española*, Madrid, Vox, 1998.
- Gómez del Estal, M.y J. Zanón "Tareas formales para la enseñanza de la gramática en la clase de español", en Zanón, J. (Coord.), *La enseñanza del español mediante tareas*, Madrid, Edinumen. Serie Estudios.
- Gómez Torrego, L. (2002) *Gramática didáctica del español*, Ediciones SM, Madrid (8va edición, corregida y aumentada).
- González, N. (1998), "Pero ¿qué gramática es ésta? Los sujetos pronominales y los clíticos en la interlengua de brasileños adultos aprendices de español L/E", en *Rilce* 142, pp. 243-263.
- Kovacci, O. (1992) *El comentario gramatical II*, Madrid, Arco Libros.

- Guerra Salas, L. y M. E. Gómez Sánchez (2004) "El léxico especializado en los diccionarios monolingües de ELE". En: *Actas del XV Congreso de ASELE*, 2004. Pp. 427-434. Disponible en Centro Virtual Cervantes: [www.cvc.cervantes.es](http://www.cvc.cervantes.es)
- Hernando Cuadrado (1996), "Sobre la formación de palabras en español", en: *Actas del VII Congreso de ASELE, "Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros"*, Cuenca, Ed. De la Universidad de Castilla-La Mancha (1998).
- Hernanz, M.L. y J.M. Brucart (1987) *La sintaxis I*, Barcelona, Crítica.
- Lleó, C. (1997) *La adquisición de la fonología de la primera lengua y de las lenguas extranjeras*, Madrid, Visor. (Caps 1 y 2).
- Lyons, J. (1968) *Introduction to theoretical linguistics*, Cambridge, Cambridge University Press. [Trad. cast.: *Introducción en la lingüística teórica*, Barcelona, Teide, 1971.]
- Lyons, J. (1997), *Semántica lingüística*, Barcelona, Paidós Comunicación.
- Martí Sánchez, M., I. Penadés Martínez y A. Ruiz Martínez (2008) *Gramática Española por Niveles* (Vol. 1 y 2). Madrid, Edinumen.
- Martínez Marín, J. (1990) "El desarrollo de la competencia léxica en la enseñanza del ELE: la sinonimia y cuestiones conexas". En *Actas del II Congreso de ASELE*, 1990. Pp. 351-361. Disponible en Centro Virtual Cervantes: [www.cvc.cervantes.es](http://www.cvc.cervantes.es)
- Martín Peris, E. (1988), "Gramática y enseñanza de segundas lenguas", en *Carabela*, 43, pp. 5-32.
- Matte Bon, F. (1992) *Gramática comunicativa del español* (Tomo I). Madrid, Difusión.
- Menegotto, A.(2005) *Morfología verbal del español del Río de la Plata*, Finisterre Editores, Mar del Plata.
- Millares, S. y A. Centellas (1998) *Método de español para extranjeros. Nivel intermedio*. Madrid, Edinumen.
- Millares, S. (1998) *Método de español para extranjeros. Nivel superior*. Madrid, Edinumen.
- Morimoto, Y. (1998) *El aspecto léxico: delimitación*, Madrid, Arco Libros.
- Navarro Tomás, T. (1953), *Manual de Pronunciación Española*. Publicaciones de la Revista de Filología Española.
- Nuño Álvarez, M<sup>a</sup> P., J. R. Franco Rodríguez (2002), *Ejercicios de Fonética*, Alcalá, Anaya.
- Pacagnini, A. (1999-2000) *Acerca de la alternancia de las preposiciones para y por en la enseñanza del español como lengua segunda*, en *Boletín de la Asociación Argentina de Docentes de Español* (AADE), n<sup>o</sup> 13, noviembre-diciembre de 2005, pp. 4-20.
- Pacagnini, A. (2001) "¿Para + infinitivo o para + que + subjuntivo? El problema del sujeto", en *Boletín de la Asociación Argentina de Docentes de Español* (AADE), n<sup>o</sup> 12, septiembre-octubre de 2005.
- Pacagnini, A. (2002) "La variación lingüística en un examen de lengua: aspectos a tener en cuenta". En: *Actas de las V Jornadas de la Lengua Española "Lenguas en contacto: lengua materna, segundas lenguas y lenguas extranjeras"* (Buenos Aires, octubre de 2002). Disponible en <http://www.salvador.edu.ar/sv.suvm.htm>.
- Pacagnini, A. (2007) "¿Cómo puede llegar a influir en un examen de proficiencia del español la posible disparidad entre la competencia fónica y otras competencias lingüísticas?" En: *Actas del III Coloquio CELU*. La Plata, agosto de 2007. Disponible en <http://celu.edu.ar/images/stories/pdf/coloquios>
- Pacagnini, A. (2008) "Acerca de la inserción de la Fonética y la Fonología en la elaboración de materiales de Español como Lengua Extranjera". En: *Actas de las Primeras Jornadas Internacionales de Investigación y Prácticas en Didáctica de las lenguas y las Literaturas* (San Carlos de Bariloche, octubre de 2008). Versión libro digital, Bariloche, Ed. Instituto de Formación Continua de Bariloche, 1a ed. 2009. Pp. 528-535. (Para tipología de actividades)
- Pacagnini, A. (2009) "La metáfora gramatical en la enseñanza de las estructuras de valor 'final' a estudiantes de Español como lengua Extranjera", en *Actas del Coloquio Internacional: El español en la unidad y en la diversidad*, organizado por la Asociación Europea de Profesores de Español- Instituto Cervantes-Fundación Ortega y Gasset Argentina. Abril de 2009.
- Pacagnini, A. (2010), "Acerca de la corrección del 'error' y la evaluación de la pronunciación en la enseñanza del español como lengua segunda y extranjera". En: *Actas de las Segundas Jornadas Internacionales de Investigación y Prácticas en Didáctica de las lenguas y las*

*Literaturas* (San Carlos de Bariloche, octubre de 2010). Disponible en versión libro digital, editado por el Instituto de Formación Continua de Bariloche, 1a ed. 2011. Pp. 452-459.

-Pacagnini, A. (2011), "¿Cómo se evalúa la pronunciación en los exámenes de proficiencia de ELSE?" En: *Actas del VI Coloquio CELU. De la Adecuación Morfosintáctica a la Política Lingüística* (San Martín, agosto de 2011). En: [www.celu.edu.ar](http://www.celu.edu.ar)

-Pacagnini, Ana (2012) *La expresión lingüística de la 'causa final'. Su incidencia en la adquisición del español como lengua extranjera*- Tesis doctoral inédita.

-Pacagnini, A. (2013a) "¿Cómo abordar la evaluación de la interlengua fónica en un examen como el CELU? ¿Es posible clasificar y jerarquizar 'errores' de pronunciación?" En: *Actas del VII Coloquio CELU: El desarrollo de las competencias en ELSE: Diálogos entre la teoría, la interacción didáctica y la evaluación*. Próximamente disponible en: [www.celu.edu.ar](http://www.celu.edu.ar) (en prensa)

-Pacagnini, A. (2013b) "La enseñanza y la evaluación de la pronunciación en E/LE: aspectos metodológicos", en: *Estudios del español como lengua segunda y extranjera*, 82-115. Buenos Aires: Ed. USAL.

-Pacagnini, A. (2014) *Guías de lectura, fichas y materiales de ejercitación* (Cuadernillo elaborado para la materia *Enseñanza de Lenguas Segundas*), ms., San Carlos de Bariloche.

-Poch Olivé, D. (2004), *La pronunciación en la enseñanza del Español como lengua*

*Extranjera*. Revista *RedELE*. Red electrónica de didáctica del Español como Lengua Extranjera, N° 1. Madrid.

-Prati, S. (2007) *La evaluación en español lengua extranjera. Elaboración de exámenes*. Buenos Aires, Libros de la Araucaria.

-Puigvert Ocal, (1997), "Fonética contrastiva español/alemán, español/inglés, español/francés y su aplicación a la enseñanza de la pronunciación española", en *Carabela* 41: 17-37, Madrid, SGEL.

-Puren, C. (2004) "Del enfoque por tareas a la perspectiva co-accional" En *Porta Linguarum: Revista internacional de didáctica de las lenguas extranjeras* 1, pp. 31-36.

- Puren, C. (1995) *¿Qué pasa? Terminales*. París, Nathan.

-Quilis, A. y J. Fernández (2003), *Curso de Fonética y Fonología españolas para estudiantes angloamericanos*, Madrid, CSIC. (18ª impresión)

-Radford, A. (1997), *Syntactic theory and the structure of English*.

-Rodríguez Ramalle, T.M. (2005) *Manual de Sintaxis del Español*, Madrid, Editorial Castalia.

-Romero Dueñas, C y A. González Hermoso (2002), *Tiempo para pronunciar*. Madrid, Edelsa- Didascalía.

-Salvador Gutiérrez Ordóñez (1994) "Sintaxis y enseñanza del español como lengua extranjera", en *ASELE, Actas V* (1994). Disponible en Centro Virtual Cervantes: [www.cvc.cervantes.es](http://www.cvc.cervantes.es)

- Sánchez Sarmiento, R. (2005) "El reflejo de la competencia socio-pragmática en materiales de ELE". En *Actas del XVI Congreso de ASELE*, 2005. Pp. 586-593. Disponible en Centro Virtual Cervantes: [www.cvc.cervantes.es](http://www.cvc.cervantes.es)

-Sanz Álava, I. (2000) "El léxico en la enseñanza de ELE: una aplicación práctica para nivel intermedio". En *Actas del XI Congreso de ASELE*, 2000. Pp. 635-645. Disponible en Centro Virtual Cervantes: [www.cvc.cervantes.es](http://www.cvc.cervantes.es)

-Weinrich, H. (1968), *Estructura y función de los tiempos en el lenguaje*, Madrid, Gredos.

-Zanón, J. y S. Estaire (1990) "El diseño de unidades didácticas en L2 mediante tareas: principios y desarrollo". En *Comunicación, Lenguaje y Educación*, 7-8, pp.55-90.